

## ווען איך גיי מיט מיין ליבן

### אם אלך עם אהובי

אנה מרגולין

תרגום: יבגניה בצביצקי

#### הקדמה

אנה מרגולין פותחת את השיר נטול הכותרת במשאלה "אם אלך עם אהובי בין עשבי הטל". בשורה זאת היא מצליחה לייצר מציאות כמעט אופורית לאהבה שלה ושל אהובה שעוד יכולה להתגשם. בדבריה היא מניחה לה ולאהובה לצעוד דרך המילים "בין עשבי הטל בערב אביב". מרגולין המודעת היטב לכך שאהבה רומנטית אינה קיימת נסוגה מיד מהתמונה האידיאלית שציירה והשדים שמזינים את כתיבתה משתלטים על השיר. אפשר לחוש במאבק זה דרך הניגודים הסמנטיים הקיימים בשיר בין ה"סאָמעטן ווייך" (קטיפה-רכה) ל"די שטיינערנע וועגן" (שבילי העפר). את השיר מלווה מבט זה, אפשר שזהו מבט של אדם זר שאיננה מכירה, אפשר שזה מבטה שלה ההופך כאן, בהיפוך מגדרי אליה למבטו של זר מוחלט.

ההנגדה הקיימת בשיר בין התמונה האידיאלית הנצפית מבחוץ לבין תחושותיה של המשוררת המתפרצות מן הפנים מחקה במידת מה משחק חוזר קודר עת הם קוטפים עלי כותרת ומונים "אוהב - לא אוהב". השיר כולו נע במנעד הדק שבין הנשיקה\הרכינה לבין הצרה. מרגולין מציעה לקורא פיגורה נשית מעט אחרת, במקצת יכולה היא להזכיר את אופליה של המלט כזו שדעתה יכולה להיטרף וגורלה נגזר לטבוע בנהר, ומצד שני אחת שמתרפקת על צרתה ורק מחכה שזו תרכן אליה.

יבגניה בצביצקי



Blue Lovers, Marc Chagall, 1914

## ליד

ווען איך גיי מיט מיין ליבן דורכן טויקן אָוונט פֿון פֿרילינג,  
שמייכל ניט, פֿרעמדער, ווי איינער וואָס ווייסט,  
אַז מיך ליבט ניט מיין ליבער.  
ווייל טיף הענגט די נאַכט איבער מייע פֿאַרטונקלטע אויגן.  
און עס שפּרייטן זיך סאַמעטן ווייך אין דער נאַכט  
די שטיינערנע וועגן.  
און פֿול מיט מיטלייַד און פֿול מיט ליבשאַפֿט,  
מיט ביטערע ליפּן מיך קושנדיק  
האַט איבער מיר דאָס אומגליק  
זיך אָנגעבויגן.

## עב

אַם אַלץ עס אָהובי בין עטוּבי הטל בְּעָרְב אַביבי,  
אַל תַּגַּחֵךְ לְעַצְמָךְ זָה, כְּאֶחָד שְׂיִדְעֵךְ,  
שְׂאָהוּב לְבִי לֹא אֹהֵב אוֹתִי.  
כִּי הַלְיָלָה נִתְלָה עִמָּךְ מְעַל עֵינֵי הָאֶפְלוֹת.  
וְשִׁבְלֵי הָעֶפֶר נִמְתַּחֲזִים אֶל תוֹךְ הַלְיָלָה  
כְּקִטְיָפָה רַכָּה.  
וּמְלֵא חֲמָלָה וּמְלֵא אֶהְבָּה,  
הוּא נִשְׁקַע עַל שְׂפָתַי נְשִׁיקָה מְרָה  
עַת מְעַל רֵאשִׁי רַחֲפָה הַצָּרָה  
וְרַכָּנָה אֵלַי.

---

**יבגניה בצביצקי** היא מורה לאנגלית ומסטרנטית במסלול לספרות יידיש באנובירסיטת תל אביב. מחקרה עוסק בשירתם של אברהם סוצקבר ופרץ מרקיש.

